

Structures informationnelles et linguistiques du français et du chinois dans le discours de description spatiale

Arnaud Arslangul
 INALCO-CRLAO
arnaud.arslangul@inalco.fr

Mots-clés

structure informationnelle, structure linguistique, description spatiale statique, référence spatiale, analyse de corpus, discours, topique/focus, mouvement référentiel

Résumé

L'objectif de cette étude expérimentale est d'analyser les interactions qui existent entre les structures informationnelles et linguistiques dans la construction d'un type de discours que l'on appellera « description spatiale statique » (Carroll & von Stutterheim 1993 ; Watorek 1998 ; Trévisiol *et al.* 2010). Nous comparons ces interactions dans deux langues, le français et le chinois. Nous essayons ainsi de répondre à la question suivante : *la grammaire d'une langue a-t-elle une influence sur les choix des informations à transmettre et leur organisation dans le discours pendant le processus de production langagière ?* (Levelt 1989 ; Slobin 1996) La procédure utilisée est celle d'une analyse de corpus oraux basée sur la description d'une image (représentant un centre-ville constitué d'une place, de rues et de bâtiments). Les informateurs se divisent en deux groupes : 18 locuteurs natifs du français et 18 locuteurs natifs du chinois. Le modèle d'analyse du discours utilisé est celui de la *Quaestio* (von Stutterheim & Klein 1989). Les réponses ont été étudiées au niveau de la structure du discours (structures principales et secondaires), des domaines référentiels encodés dans le topique (espace et/ou entités) et du mouvement référentiel en topique (déroulement de l'information du domaine des entités entre les énoncés). Les résultats révèlent les phénomènes suivants : (1) les francophones utilisent une des deux structures principales possibles plus fréquemment que les sinophones ; (2) les francophones produisent plus de topiques implicites et moins de topiques encodant simultanément les domaines de l'espace et des entités que les sinophones ; (3) le type de maintien anaphorique des entités en topique privilégié par les francophones est différent de celui des sinophones. Ces résultats montrent que les moyens linguistiques les plus opératoires dans une langue (propositions relatives, compléments circonstanciels de lieu, adverbes, particules locatives...) ont une influence sur le choix et l'organisation des informations transmises dans le discours.

Exemplier

I. Cadre théorique et questions de recherche

Référence spatiale : modèle de Klein (1985).

- | | | | | | | |
|----|------------------------------|-------|-------|----|-----|-------|
| 1. | 桌子 | 上 | 有 | 一 | 本 | 书 |
| | zhuōzi | shàng | yǒu | yī | běn | shū |
| | table | sur | avoir | un | CL | livre |
| | RELATUM | | | | | THEME |
| | il y a un livre sur la table | | | | | |

Modèle d'analyse discursive : modèle de la *Quaestio* (von Stutterheim & Klein, 1989) ; (a) distribution de l'information au niveau global du texte, (b) distribution de l'information entre le topique et le focus, (c) détermination des domaines référentiels et (d) mouvement référentiel d'un énoncé au suivant.

2. 报亭 旁边 有 三 个 女孩儿
 bàotíng pángbiān yǒu sān ge nǚháir
 kiosque à côté avoir trois CL fille
 à côté du kiosque il y a trois filles
 (a) TRAME 1
 (b) TOPIQUE: RELATUM FOCUS: THEME
 (c) ENTITÉ+ESPACE ENTITÉ
3. (她们) 在 树 后面
 (tāmen) zài shù hòumiàn
 (3PL) se trouver à arbre derrière
 (elles)/qui sont derrière l'arbre
 (a) TRAME 2
 (b) TOPIQUE: THEME FOCUS: RELATUM
 (c) ENTITÉ ENTITÉ+ESPACE
4. 她们 在 踩高跷
 tāmen zài cǎi gāoqiāo
 3PL en train de marcher avec des échasses
 elles marchent avec des échasses
 (a) ARRIÈRE-PLAN
5. 1. 广场 上 有 个 雕塑
 guǎngchǎng shàng yǒu ge diāosù
 place sur avoir CL statue
 sur la **place** il y a une statue
 2. (广场 上) 有 个 报亭
 (guǎngchǎng shàng) yǒu ge bàotíng
 (place sur) avoir CL kiosque
 (sur la **place**) il y a un kiosque
 (d) Maintien : l'entité en topique de 5.2. est maintenue du topique de 5.1.
6. 1. 广场 右边 有 一 个 雕塑
 guǎngchǎng yòubian yǒu yī gè diāosù
 place droite avoir un CL statue
 à droite de la place il y a une **statue**
 2. 雕塑 旁边 有 一 个 长椅
 diāosù pángbiān yǒu yī gè chángyǐ
 statue à côté avoir un CL banc
 à côté de la **statue** il y a un banc
 (d) Glissement : l'entité en topique de 6.2. provient du focus de 6.1.

7. 1. 广场 右边 有 个 雕塑 (énoncé 5)

guǎngchǎng yòubian yǒu ge diāosù
place droite avoir CL statue

à droite de la **place** il y a une statue

2. 广场 中间 有 个 报亭 (énoncé 13)

guǎngchǎng zhōngjiān yǒu ge bàotíng
place milieu avoir CL kiosque

au milieu de la **place** il y a un kiosque

(d) Réintroduction : l'entité en topique de 7.2. est maintenue du topique d'un énoncé précédent

III. Résultats

Distribution de l'information au niveau global du texte :

- Trame 2 : FR (15,8%) > CH (8,9%)

Domaine(s) référentiel(s) en topique :

- [IMPLICITE] : FR (39,9%) > CH (23,1%)
- [ESPACE+ENTITE] : FR (38,9%) < CH (55,6%)

Mouvement référentiel en topique dans le domaine des entités :

- Maintien : FR (47,4%) > CH (31,2%)
- Glissement : FR (26,4%) < CH (38,9%)
- Réintroduction : FR (15,8%) = CH (15,9%)

IV. Conclusion

Influences de la structure linguistique sur la structure informationnelle en français :

- propositions subordonnées relatives → TRAME 2
- compléments circonstanciels de lieu → topique [IMPLICITE] et Maintien
- adverbes de lieu → [ESPACE] en topique

Influences de la structure linguistique sur la structure informationnelle en chinois :

- sujet (N+PL) → [ENTITE+ESPACE] en topique
- régularité syntaxique (SNLoc+V+SN) → Glissement

Bibliographie

- Carroll, M. & Stutterheim, C. von (1993). The representation of spatial configurations in English and German and the grammatical structure of locative and anaphoric expressions. *Linguistics*, 31(6), p. 1011-1041.
- Klein, W. (1985). Reference to space. A frame of analysis and some examples. Papier de travail pour le projet ESF. Nimègue.
- Levelt, W. J. M. (1989). *Speaking: from intention to articulation*. Cambridge MA, London: MIT Press.
- Slobin, D. I. (1996). From "thought and language" to "thinking for speaking." In J. J. Gumperz & S. C. Levinson (Eds.), *Rethinking linguistic relativity* (p. 70-96). Cambridge: Cambridge University Press.
- von Stutterheim, C., & Klein, W. (1989). Referential Mouvement in Descriptive and Narrative Discourse. In R. Dietrich & C. F. Graumann (Eds.), *Language processing in social context* (p. 39-76). Amsterdam, New York: Elsevier.
- Trévisiol, P., Watorek, M. & Lenart, E. (2010). Topique du discours/topique de l'énoncé. In M. Chini (Ed.), *Topic, information structure and acquisition* (p. 177-194). Franco Angeli: Pavia.
- Watorek, M. (1998). L'expression de la localisation spatiale dans les productions de locuteurs natifs italo-phones et francophones, et d'apprenants italo-phones du français. *CALaP*, 16-17, p. 17-50.